Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie pogardził i nie odniósł się z obrzydzeniem do nędzy ubogiego Ani nie ukrył przed nim swojego oblicza,\* Lecz gdy do Niego wołał, wysłuchał go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie pogardził nędzą ubogiego, nie wzdrygnął się z obrzydzenia Ani nie ukrył przed nim swej bliskości, Lecz gdy ten Go wzywał, przybył z odpowiedzią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od ciebie *pochodzi* moja chwała w wielkim zgromadzeniu; wypełnię swoje śluby wobec tych, którzy się ciebie boją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie wzgardził, ani się odwrócił od utrapienia ubogiego, ani skrył od niego oblicza swego; owszem, gdy do niego wołał, wysłuchał go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się go boi wszytko nasienie Izraelskie: abowiem nie wzgardził ani odrzucił prośby ubogiego, ani odwrócił oblicza swego ode mnie, a gdym wołał do niego, wysłuchał mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo On nie wzgardził ani się nie brzydził nędzą biedaka, ani nie ukrył przed nim swojego oblicza i wysłuchał go, kiedy ten zawołał do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie wzgardził i nie brzydził się nędzą ubogiego Ani nie ukrył przed nim oblicza swego, Lecz gdy wołał do niego, wysłuchał go... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wzgardził bowiem i nie brzydził się nędzą biedaka, i nie zakrył przed nim swojego oblicza. Wysłuchał go, gdy ten wołał do Niego o pomoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż nie odwrócił się ze wzgardą od nędzy ubogiego, nie odwrócił od niego swego oblicza, lecz wysłuchał jego wołania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie miał we wzgardzie i obrzydzeniu nędzy nieszczęśliwego, nie zakrył przed nim swego oblicza; a kiedy wołał do Niego, wysłuchał go”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie wzgardził, nie wstrętna mu skarga żebrzącego, nie ukrył przed nim Swego oblicza; wysłuchał go, kiedy do Niego wołał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od ciebie będzie pochodzić moje wysławianie w wielkim zborze; śluby swe spełnię w obecności tych, którzy się go boją. |

1. 1) Idiom: Nie odwrócił się od niego (<x>230 10:11</x>;<x>230 13:1</x>;<x>230 51:9</x>); Nie odrzucił go (<x>230 27:9</x>;<x>230 88:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)